

4) сверка написанного предложения с ключом и его корректировка,

5) произведение самозаписи выполненного и откорректированного упражнения на электронный носитель,

6) проверка усвоения лексики и моделей ее сочетаемости посредством перевода с «листа» (учебника) и сверкой с записью либо в тетради, либо на электронном носителе,

7) заключительный взаимоконтроль посредством работы в парах в режиме «учитель – ученик».

Многолетняя практика работы на факультете иностранных языков педагогических вузов и на факультетах романо-германской филологии классических университетов показывает, что предлагаемая организация самостоятельной внеаудиторной работы студентов способствует более прочному усвоению ими активного лексикона и фразеологона в его речевом употреблении и высвобождению значительной части аудиторного времени для творческой работы на изучаемом иностранном языке.

При этом развивается самостоятельность, ответственность студента, его состязательный дух, улучшается творческая атмосфера, интенсифицируется учебный процесс аудиторных занятий, повышается их результативность, о чем свидетельствует регулярное тестирование. Тест на остаточные знания (Achievement Test) в первый день последующего учебного года (то есть, в данном случае – на третьем курсе) регистрирует 33-37 %-е повышение усвоения учебного материала по сравнению с методикой работы без ключей.

Автор выражают глубокую благодарность и искреннюю признательность рецензентам данного учебного пособия-спутника: доктору филологических наук, профессору, зав. кафедрой английской филологии Волгоградского государственного педагогического университета В.И. Карасику, доктору филологических наук, профессору кафедры английского языка Тюменского государственного университета О.Б. Пономаревой, доктору педагогических наук, профессору, зав. кафедрой теории и методики преподавания первого иностранного языка РГУ имени И. Канта в г. Калининграде Т.Ю. Тамбовкиной, доктору филологических наук, профессору, зав. кафедрой английской филологии Череповецкого государственного университета Г.И. Чиршевой за внимательное прочтение рукописи и конструктивные замечания.

АНГЛО-НЕМЕЦКО-ШВЕДСКИЙ СЛОВАРЬ БИБЛЕЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Федуленкова Т.Н., Мартюшова Е.В.,
Боннемарк М.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Данное издание посвящается великим Учителям нашим: 105-летию со дня рождения

В.Д. Аракина и 100-летию со дня рождения А.В. Кунина.

Словарь предназначен для лингвистов, специалистов по фразеологии, сопоставительной типологии, для лекторов, преподавателей, аспирантов и студентов филологических и других гуманитарных специальностей.

Вопрос о составе фразеологического словаря чрезвычайно сложен и может решаться по-разному в зависимости от теоретической позиции авторов и стоящих перед ними практических задач, а также в зависимости от типа словаря.

Имея сравнительно недолгую историю – всего несколько десятков лет – отечественная фразеография, обогатилась изданиями, которые составляют предмет ее гордости. Это такие работы, как «Англо-русский фразеологический словарь» А.В. Кунина, выдержавший к настоящему времени пять изданий, двухтомный «Фразеологический словарь русского литературного языка» А.И. Федорова, «Фразеологический словарь русского языка», вышедший в свет четыре раза под редакцией А.И. Молоткова, «Немецко-русский фразеологический словарь» Л.Э. Биновича и Н.Н. Гришина, «Испанско-русский фразеологический словарь» под редакцией Э.И. Левинтовой и др.

До выхода в свет представляемой книги фразеологических словарей библейской этимологии на трех языках не издавалось. Что касается «Энциклопедического словаря библейских фразеологизмов» К.Н. Дубровиной, то он был составлен на материале русского языка и опубликован двумя годами позже, в 2010 г.

В нашей стране после нескольких десятилетий забвения и гонений вновь усиливается интерес к изучению Библии – этому величайшему памятнику культуры и письменности. В настоящее время Библия является объектом пристального внимания литературоведов, как отечественных, так и зарубежных. Почти ежегодно проводятся международные научные конференции, посвященные изучению Библии. Вполне очевидно, что Библия служит не только объектом историко-литературных и философских исследований, но и живейшим, мощным стимулом развития языка.

Основной причиной такого интереса является возврат общества к духовным ценностям, а также совершенно новый подход к библейским мотивам как к художественным, эстетическим сокровищам и, соответственно, к использованию их для достижения меткости языка, для достижения определенного стилистического эффекта, эффекта живописания.

Фразеологизмы библейского происхождения являются своеобразными фразеологическими вехами библейских преданий в современном языке, вехами, которые в наше время выступают в двух ипостасях – с одной стороны, эти языковые единицы являются свидетельством памяти, которую продолжает хранить язык о мифологи-

ческих образах, а с другой стороны – они представляют вербальный пример утраты былой мифологичности, являясь объектом дальнейшего семантического обновления.

Несмотря на то, что библейская фразеология стала неотъемлемой частью разных функциональных стилей современных европейских языков, онтология слов и выражений библейского происхождения, вошедших в язык, до сих пор остается одной из малоисследованных языковедческих проблем. Результатом этого является отсутствие достаточного количества серьезных исследований, посвященных библейской фразеологии. Свидетельством внимания к проблеме изучения слов и выражений библейского происхождения служат некоторые диссертационные исследования, отдельные статьи и наброски, выполненные на материале различных языков: английского, немецкого, французского, испанского, русского. Однако в целом в работах исследователей фразеологического пласта языка библейская фразеология служит лишь иллюстративным материалом при рассмотрении отдельного вопроса теории фразеологии.

Как особый разряд фразеологических единиц библеизмы впервые были выделены английским лингвистом Логаном П. Смитом еще в двадцатые годы прошлого века. Не ставя перед собой задачу рассмотрения специфики этих единиц, Логан П. Смит лишь констатирует факт наличия в языке достаточно большой группы фразеологических единиц, восходящих к Библии, и перечисляет их. Английский ученый приводит список из полутора сотен фразеологизмов, восходящих к Библии. Более полно состав фразеологических единиц библейского происхождения в английском языке впервые определил А.В. Кунин, включивший в «Англо-русский фразеологический словарь» свыше четырех сотен ФЕ, генетически связанных с Библией. Обширный иллюстративный материал этого словаря свидетельствует о том, что подавляющее большинство библейских фразеологизмов активно функционирует в современном английском языке в разных его стилях и жанрах. Дальнейшие исследования библейской фразеологии позволили не только значительно расширить список библейских фразеологических единиц английского языка, но и обозначить круг проблем изучения этого важного и интересного пласта фразеологии.

Анализ современных научных работ приводит к выводу, что понятие *библеизм/ библейский фразеологизм* в них наполнено различным содержанием. Самым общим термином, используемым для характеристики единиц, генетически связанных с Библией, является *библеизм*, который в словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой (2007) определяется как «библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык». Этот термин охватывает чрезвычайно разнообразный языковой материал – от слова до

единиц паремиологии. Той же точки зрения придерживается и И. Харазиньска (1987), которая относит к библеизмам как библейские выражения, так и библейские слова, называя их лексическими библеизмами. Таким образом, в понятие *библеизм* включаются единицы разных уровней языка, причем основанием данного объединения является факт связи с библейским текстом.

Вполне очевидно, что термин *библеизм* является гиперонимом по отношению к термину *фразеологический библеизм* (Хостай 2008), или *библейская фразеологическая единица* (Федуленкова 1996), *библейский фразеологизм* (Дубровина 2010), и использование двух последних было бы предпочтительней в рамках научных работ в области фразеологии.

Кроме того, для более точного понимания сущности фразеологии библейского происхождения следует определиться с объемом фразеологического материала, подвергаемого анализу. Связано это с тем, что многие фразеологи исключают пословицы из фразеологии (В.П. Жуков, Н.Н. Амосова, Ю.А. Гвоздарев и другие). Ю.А. Гвоздарев (1977), например, обосновывает свою точку зрения тем, что фразеологическая единица опирается на понятие, а пословица – на суждение. Такое разграничение, однако, представляется условностью. Гораздо важнее тот факт, что пословицы обладают теми же чертами, что и фразеологические единицы, а именно: раздельнооформленностью, устойчивостью, воспроизводимостью в речи, самостоятельным полностью или частично переосмысленным значением при наличии у них некоторых специфических черт, таких как однозначность, которая объясняется высокой степенью обобщенности, абстрагированности их значения, и, естественно, коммуникативная специфика формы выражения. Все эти черты пословиц могут изучаться лишь в пределах фразеологической науки.

Поэтому, вслед за А.В. Куниным (1996), мы придерживаемся широкого понимания объема фразеологии, объектом изучения которой являются все устойчивые сочетания слов с осложненным значением, и верхней границей этого объема являются пословицы.

Принимая во внимание специфику представляемого в словаре материала, охарактеризуем методику его отбора. Считаем целесообразным для этой цели использовать атрибуционную методику, предложенную С.Х. Стыцной (1975) и усовершенствованную И.С. Хостай (2008). Эта методика в применении к фразеологическим единицам библейского происхождения включает следующие процедуры:

а) сплошная выборка ФЕ с пометой *библ.* из фразеологических словарей, справочников, словарей и сборников пословиц и цитат;

б) атетеза – «отведение» от библейского первоисточника ложно приписываемых ему фразеологических единиц;

в) уточнение формы рассматриваемой ФЕ, что вызвано наличием разнородного, с точки зрения современной фразеологии, материала в английских словарях;

г) вычленение из словарных статей вариантов библейских фразеологических единиц (БФЕ).

На основании этой методики был составлен параллельный словарь библейской фразеологии английского, немецкого и шведского языков. Фразеологический материал в данном словаре представлен в алфавитном порядке с ориентацией словарных статей на английский язык. Каждая фразеологическая единица подкрепляется кратким библейским сюжетом, послужившим ее первоисточником.

Данное справочное издание используется в преподавании курса «Фразеология современного английского языка» и в преподавании спецкурсов «Типология фразеологии» и «Сопоставительная фразеология германских языков» для студентов, обучающихся по специальности 050303.65 (033200) – иностранный язык. Материал данного издания дополняет программу «Фразеология современного английского языка», составленную Т.Н. Федуленковой на основе действующего Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО, 2005 г.) и опубликованную в научном журнале «Вестник Московского университета», Серия 19: «Лингвистика и межкультурная коммуникация», № 3, 2005, с. 185-212.

Авторы выражают искреннюю признательность рецензентам издания: доктору филологических наук профессору кафедры языкознания Белгородского государственного университета Н.Ф. Алефиренко, доктору филологических наук профессору кафедры английской филологии Череповецкого государственного университета В.П. Коровушкину и кандидату филологических наук доценту кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Е.И. Журавлевой за внимательное прочтение рукописи и конструктивные замечания.

**CROSS-LINGUISTIC
AND CROSS-CULTURAL APPROACHES TO
PHRASEOLOGY: ESSE 9,
AARHUS, 22-26 AUGUST 2008**

Федуленкова Т.Н.

*Северный (Арктический) федеральный университет,
Северодвинск, e-mail: taniafed@atnet.ru*

Данное научное издание посвящается великим Учителям нашим: 105-летию со дня рождения В.Д. Аракина и 100-летию со дня рождения А.В. Кунина.

В данную книгу входят лучшие доклады по основным проблемам современной фразеологии, которые были представлены на трех семи-

нарах в рамках Международной конференции Европейской ассоциации англистов (ESSE – European Society for the Study of English), проходившей в г. Орхусе (Дания) в августе 2008 г. под руководством доктора филологических наук профессора Т.Н. Федуленковой и сопредседателя – кандидата филологических наук профессора А.С. Начисчионе.

Доклад российских лингвистов Н.Ф. Алефиренко и К.И. Декатовой «Роль когнитивно-семиологических парадоксов в образовании фразем как знаков косвенной номинации» посвящен анализу дискурсивно-синергетического процесса косвенной номинации и анализу когнитивно-семиологических парадоксов как синергетических механизмов фразеологизации. Авторы аргументируют парадоксальность как механизм креативного языкового мышления и показывают, что парадоксы становятся причиной синергетической семантико-когнитивной модификации и образования новых знаков – фразем.

В центре внимания доклада испанского лингвиста М.Д. Аройо «Фразеологические единицы и их стилистический эффект в косметической рекламе» находится стилистический анализ авторского использования фразеологизмов в английской и французской рекламе косметики с целью достижения максимального прагматического эффекта. Подход автора к анализу фразеологизмов основан на фразеологической теории германского фразеолога Р. Глейзер, сформировавшейся не без влияния московской фразеологической школы А.В. Кунина. Автор показывает, что не всегда фразеологические находки удачно передаются при переводе на другой язык.

Венгерский лингвист А. Череп в своем докладе «Вариации идиом в американском английском» анализирует двухкомпонентные глагольно-именные фразеологизмы, исследуя их способность к варьированию. В своей работе автор показывает, что модификаторы компонентов изучаемого корпуса фразеологизмов не дают новой информации и часто могут быть опущены.

Доклад профессора Поморского государственного университета Т.Н. Федуленковой «Фразеологическая абстракция» посвящен динамике развития термина *фразеологическая абстракция* и проблеме взаимоотношения фразеологической абстракции с внутренней формой фразеологической единицы и степенью ее мотивированности. Работа завершается постановкой ряда проблемных вопросов в теории фразеологии, связанных с фразеологической абстракцией и требующих своего разрешения.

Лингвист из Германии С. Фидлер посвящает свой доклад «Невербальная репрезентация идиом – вызов для изучающих язык» креативному использованию идиом в процессе обучения студентов фразеологии иностранного языка. Автор концентрирует свое внимание на способах невербальной презентации расхождения между